

# ラフカディオ・ハーンによるルイジアナ・フレンチ クレオール資料について Gombo Zhebes を読む (2)

著者	近藤 清兄
雑誌名	東北大学言語学論集
号	28
ページ	1-14
発行年	2019-12-01
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10097/00130480">http://hdl.handle.net/10097/00130480</a>

# ラフカディオ・ハーンによるルイジアナ・ フレンチクレオール資料について — *Gombo Zhèbes* を読む (2) —

近藤清兄

キーワード: クレオール ラフカディオ・ハーン ルイジアナ ゴンボ

はじめに

前稿「ラフカディオ・ハーンによるトリニダード島のフレンチクレオール資料について — *Gombo Zhèbes* を読む —」(『東北大学言語学論集』第 27 号)に引き続き、ラフカディオ・ハーンによる FC(フレンチクレオール)のことわざ小辞典からの資料を扱う。今回はルイジアナ州ニューオーリンズで採集された 51 件を取り上げる。

ルイジアナの FC は、(1)カリブ海の島嶼部や南米大陸部でなく、北米大陸側にある、(2)所謂 Louisiana Purchase(1803 年)によって合衆国領となった旧仏領で発達し、現在は英語圏の中にある、(3)英語の圧倒的な勢力と権威に圧され、おそらくは危機言語のひとつに数えられる[※ 1]、— という特徴を持つ。他の FC と同様に、元々はプランテーションの黒人たちの言語であった。しかし、世に Cajun French と呼ばれる言語はこれ(即ち「ルイジアナのフレンチクレオール」)と同じものではなく、フランス系入植者たちの(つまり、白人の)言語で、FC ではなくフランス語の方言、つまりロマンス語のひとつであるようだ。[※ 2][※ 3]

ハーン(小泉八雲)が来日前にニューオーリンズでクレオール俚語を蒐集したこと[※ 4]、それを著書 *Gombo Zhèbes*(『ゴンボ・ゼーブ』)にまとめ出版したこと[※ 5]、などについては前稿で触れた。また現在 pdf 化されているカリフォルニア大学図書館蔵本、トロント大学図書館蔵本、ウィスコンシン大学図書館蔵本についても前稿を参照されたい。[※ 6]

以下、前稿同様に、原文(各項、ハーンによる FC 表記、そのフランス語訳、英訳の三つからなる)、それを現在広く行われているものに近い表記に直したもの及びそれに付けたグロス、資料から抽出されたルイジアナ FC の特徴(人称代名詞のセットとテンス/アスペクト辞のセット)の記述、を順に述べていくことにする。[※ 7]

## 1. ルイジアナ FC 資料の原文

*Gombo Zhèbes* から、[Louisiana.]と但し書きのあるものを全て抽出する(全 51 件)。諺の前の番号は *Gombo Zhèbes* の本文によるもの。フランス語訳と英訳は同書でハーンがつけたものである。表記は原則的に原文ママであるが、明らかな誤りとみられるものは引用者において直し、コメントを付けておいた。コメントは「【原文への筆者(近藤)注】」としてこの節の後の方にまとめている。

23. Bel tignons pas fait bel négresse. (Le beau tignon ne fait pas la belle négresse.) It isn't

the fine head-dress that makes the fine negress. [Louisiana.]

34. Bon-temps fait crapaud manqué bounda. (Le bon temps fait manquer de derrière au crapaud.) Idleness leaves the frogs without buttocks. [Louisiana.]

40. Bouki fait gombo, lapin mangé li. (Le bouc fait le gombo, le lapin le mange.) He-goat makes the gombo; but Rabbit eats it. [Louisiana.]

57. Ça va rivé dans semaine quatte zheudis. (Cela va arriver dans la semaine de quatre jeudis.) That will happen in the week of four Thursdays. [Louisiana.]

67. Capon vive longtemps. (Le capon vit longtemps.) The coward lives a long time. [Louisiana.]

86. Chatte brilé pair di feu. (Le chat brulé a peur du feu.) A burnt cat dreads the fire. [Louisiana.]

89. Chien jappé li pas mordu. (Le chien qui jappe ne mord pas.) The dog that yelps doesn't bite. [Louisiana.]

90. Chien pas mangé chien. (Les chiens ne mangent pas les chiens.) Dogs do not eat dogs. [Louisiana.]

95. Cila qui rit vendredi va pleuré dimanche. (Celui qui rit le vendredi va pleurer le dimanche.) He who laughs on Friday will cry on Sunday. [Louisiana.]

97. Cochon conné sir qui bois l'apé frotté. (Le cochon sait bien sur quel arbre [bois] il va se frotter.) The hog knows well what sort of tree to rub himself against. [Louisiana.]

99. Compé Torti va doucement ; mais li rivé coté bête pendant Compé Chivreil apé dormi. (Compère Tortue va doucement ; mais il arrive au bûc pendant que Compère Chevreuil dort.) Daddy Tortoise goes slow ; but he gets to the goal while Daddy Deer is asleep. [Louisiana.]

107. Coupé zoré millet fait pas choul. (Couper les oreilles au mulet, n'en fait pas un cheval.) Cutting off a mule's ears won't make him a horse. [Louisiana.]

112. Craché nen laire, li va tombé enhaut vou nez. (Crachez dans l'air, il vous en tombera sur le nez). If you spit in the air, it will fall back on your own nose. [Louisiana.]

123. Di moin qui vous laimein, ma di vous qui vous yé. (Dites moi qui vous aimez, et je vous dirai qui vous êtes.) Tell me whom you love, and I'll tell you who you are. [Louisiana.]

130. Dolo toujou couri larivière. (L'eau va toujours à la rivière.) Water always runs to the river. [Louisiana.]

134. Faut jamais porté déil avant défint dans cerkeil. (Il ne faut jamais porter le deuil avant que le défunt soit dans le cercueil.) Never wear mourning before the dead man's in his coffin. [Louisiana.]

137. Faut pas marré tayau avec saucisse. (Il ne faut pas attacher le chien-courant (taïant) avec des saucisses.) Mustn't tie up the hound with a string of sausages. [Louisiana.]

148. Jamais di : Fontaine, mo va jamais boi to dolo. (Ne dis jamais Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.) Never say - 'Spring, I will never drink your water.' [Louisiana.]

157. Lagniappe c'est bitin qui bon. (Lagniappe c'est du bon butin.) Lagniappe is lawful booty. [Louisiana.]
159. Laguerre vertie pas tchue beaucoup soldats. (La guerre avertie ne tue pas beaucoup de soldats.) Threatened war doesn't kill many soldiers. [Louisiana]
162. Lamisère à deux, Misère et Compagnie. (La misère à deux, c'est Misère et Compagnie.) Misery for two, is Misery & Co. [Louisiana.]
166. Laplie tombé, ouaouaron chanté. (Quand la pluie va tomber, les grenouilles chantent.) When the rain is coming, the bull-frogs sing. [Louisiana.]
171. La-tché chatte poussé avec temps. (La queue du chat pousse avec le temps.) The cat's tail takes time to grow. [Louisiana.]
185. Macaque dan calebasse. (Le macaque dans la calebasse.) Monkey in the calabash. [Louisiana.]
- 186 Macaque dit si so croupion plimé ça pas gadé lezautt. (Le macaque dit que si son croupion est plumé, ça ne regarde pas les autres.) Monkey says if his rump is bare, it's nobody's business. [Louisiana.]
198. Maringouin perdi so temps quand li piqué caïman. (Le maringouin perd son temps quand il pique le caïman.) The mosquito loses his time when he tries testing the alligator. [Louisiana.]
203. Merci pas couté arien. ("Merci" ne coûte rien.) Thanks cost nothing. [Louisiana.]
204. Metté milâte enhaut choual, li va di négresse pas so maman. (Mettez un mulâtre [en haut] sur un cheval - il [va dire] dira qu'une négresse n'est pas sa maman.) Just put a mulatto on horseback, and he'll tell you his mother was'nt a negress. [Louisiana.]
208. "Mo bien comm mo yé," parole rare. ("Je me trouve bien comme je suis" ces sont des paroles rares.) 'I'm well enough as I am', are words one doesn't often hear. [Louisiana.]
209. Mo va pas prété vous bâton pou cassé mo latête. (Je ne vais vous prêter un bâton pour me casser la tête.) I'm not going to lend you a stick to break my head with. [Louisiana.]
228. Où y'en a charogne, y'en a carencro. (Où il a charogne, il y a des busards.) Wherever there's carrion, there are buzzards. [Louisiana.]
235. Parole trop fort, machoir gonfié. (Par la parole trop forte, la machoir est gonfiée.) By talking too loud the jaw becomes swelled. [Louisiana.]
241. Piti à piti, zozo fait son nid. (Petit à petit, l'oiseau fait son nid.) Little by little the bird builds its nest. [Louisiana.]
248. Pranne garde vaut miè passé mandé pardon. (Prendre garde vaut mieux que demander pardon.) It is better to take care beforehand than to ask pardon afterward. [Louisiana.]
251. Quand bois tombé, cabri monté. (Quand l'arbre tombe, le cabri monte.) When the tree falls, the kid can climb it. [Louisiana.]
253. Quand boyaux grogné, bel 'evite pas fait yé pé. (Quand les boyaux grognent, un bel habit ne leur fait pas se taire ; lit., ne leur fait pas paix.) When the bowels growl a fine coat

won't make them hold their peace. [Louisiana.]

264. Quand li gagnin kichose dans so latête, cé pas dans so lapiè. (Quand il a quelque chose dans sa tête, ce n'est pas dans son pied.) When he gets something into his head, it isn't in his foot. [Louisiana.]

266. Quand maite chanté, nègue dansé; quand 'conome sifflé, nègue sauté. (Quand le maître chanté, le nègre dansé; quand l'économe siffle, le nègre saute.) When the master sings the negro dances; but when the overseer only whistles, the negro jumps. [Louisiana.]

268. Quand napas maman, tété grand-maman. (Quand n'a pas sa mère, on tète sa grand-mère.) When one has no mother, one must be suckled by one's grandmother. [Louisiana.]

271. Quand patate tchuite, faut mangé li. (Quand la patate est cuite, il faut la manger.) When the sweet potato is cooked, it must be eaten. [Louisiana.]

282. Ratte mangé canne, zanzoli mouri innocent. (Le rat mange la canne-[à-sucre], le lézard en meurt.) 'Tis the rat eats the cane; but the lizard dies for it. [Louisiana.]

286. Rondé service, bailie chagrin. (Rendre service donne du chagrin.) Doing favors brings sorrow. [Louisiana.]

295. Si lamèr té touilli, poissons sré tchuite. (Si la mer bouillait, les poissons seraient cuits). If the sea were to boil, the fishes would be cooked. [Louisiana.]

303. Soleil levé là; li couché là (Le soleil se lève là ; il se couche là.) Sun rises there [pointing to the east]; he sets there. [pointing to the west] [Louisiana.]

305. Tafla toujou die la vérité. (Le tafla dit toujours la vérité.) Tafla always tells the truth. [Louisiana.]

308. "Tant-pis" n'a pas cabane. ("Tant-pis" n'a pas de cabane.) So-much-the-worse has no cabin. [Louisiana.]

310. Temps present gagnin assez comme ça avec so quenne. (Le temps present en a assez comme ça avec le sien.) The present has enough to do to mind its own affairs. [Louisiana.]

317 Tout ça c'est commerce Man Lison. (Tout ça c'est affaire de Maman Lison.) All that's like Mammy Lison's doings. [Louisiana.]

321. Toutt jour c'est pas dimanche. (Tous les jours ne sont pas le dimanche.) Every day isn't Sunday. [Louisiana.]

323. Tout macaque trouvé so piti joli. (Tout macaque trouve son petit joli.) Every monkey thinks its young one pretty. [Louisiana.]

343. Zaffaire ça qui sotte, chien mangé diné yo. (Des choses [qui appartiennent] aux sots les chiens font leur diner.) Dogs make their dinner upon what belongs to fools. [Louisiana.]

#### 【原文への筆者(近藤)注】

[23]négresse(フランス語の方) 原文 negresse となっていたが、誤植。アクサンテギューがあるのが正しい。

[57]jeudis 誤植があったものか、トロント大学本、カリフォルニア大学本、マディソン本のすべてで「e」の字に当たる箇所がペンで消されている。これらは書き込みなどが異なるので(カリフォルニア大学本はハイチのことわざを選んで印が付けられている)、それぞれ別のコピーであるはずである。

[99]Compé アクサンテギュは原文ママ。Compère のことなのだから Compè とアクサングラーヴでありそうなもの。

rivé 原文で rivé となっている(i がアクサンテギュのついた i になっている)が、誤植であろう。

[130]à la rivière 原文 á となっているが、誤植。

[134]文末に yé があった方が座りがよいのではないかと思う。

[137]Mustn't 原文 Musn't は誤植。

[186]ça 原文 ças としていたが、なぜ s を付けるのかわからない。誤植か。

gadé 原文 gâdé としているが、(re)garder の r の「なごり」に入れたのなら gâde としたかったのではないか。近藤(2018)第 5 節「(ロ)アクサンシルコンプレックスの用法」(p.10)参照。

regarde 原文 régarde とあるがアクサンテギュは不要。

[204]dî アクサンシルコンプレックスは dire の r のなごり。近藤(2018)p.10 参照。なお、英訳部分の was'nt は原文ママで、もちろん wasn't の誤植。

[248]miè 原文で miè となっているが mieux の母音は狭いので mié が正しいだろう。

[253]'evite アポストロフィは habit の h を略したの意味か?

[264]lapiè アクサングラーヴは原文ママであるが、pied の e は本来狭いので、lapié とするのが正しいのではないか。

[266]'conome 原文ではシングルクォーテーションの始まり側が付いていたが、アポストロフィに直した。(l')économe の (l')é-を略したから、というつもりだろう。

[282]la canne-[à-sucré] 原文ママ。細かいが、ここはもちろん la canne-[à-sucré]とするのがよい。

[305]Tafla 原書 p.35 の脚注 1 に、'Tafla is the rum extracted from sugar-cane. "In vino veritas."'[ラテン語諺:ワインの中に真実(あり)]

## 2.ルイジアナ FC 再表記の試み

FC 資料として扱いやすくするために、現在広く用いられている方式に近づけて書き直しグロスも付けてみよう。[※ 8]

23. Bèl tinyon pa fè bèl nègrès.

beautiful head.dress NEG make beautiful negress

34. Bontan fè krapo manké bounda.

good.times make toad lose bottom

40. Bouk fè gonbo, lapen manjé li.

goat make okra rabbit eat 3sg

57. Sa va rivé dan s(i)mènn kat jédi.  
that FUT arrive in week ← four Thursday
67. Kapon viv lontan.  
coward live long.time
86. Chat brilé pè difé.  
cat burnt fear fire
89. Chyen [ki] japé li pa mòrd.  
dog REL bark he NEG bite
90. Chyen pa manjé chyen.  
dog NEG eat dog
95. Sila ki ri vendrdi va pléré dimanch.  
that REL laugh Friday FUT cry Sunday
97. Kochon koné sir ki bwa l-ap froté.  
pig know sure what tree h3sg-CNT rub
99. Konpè Torti va dousman; mè li rive koté bité pandan Konpè Chivrey ap dormi.  
Daddy Tortoise go gently; BUT 3sg arrive near WHILE Daddy Deer CNT sleep
107. Koupé zoréy milé fè pa chwal.  
cut ear ← mule make NEG horse
112. Kraché nan lè, li va tonbe an-o vou né.  
spit in air 3sg FUT fall above 2POS → nose
123. Di mwen ki vou lèmé, mo di vou ki vou yé.  
say 1sg who 2sg love 1sg say 2sg who 2sg BE
130. Dolo toujou kouri larivyè.  
water always run river
134. Fo jamè poté dèy avan difen dan sèrkèy.  
MUST never carry mourning before the.deceased in coffin
137. Fo pa maré tayo avèk sosis.  
MUST NEG make.fast hound with sausage
148. Jamè di: fontènn, mo va jamè bwa to dolo.  
never say: spring 1sg FUT never drink 2POS → water
157. Lanyap sé biten ki bon.  
lagniappe COP booty REL good
159. Lagè verti pa tchié bokou solda.  
war threatened NEG kill many soldier
162. Lamizè a-dé, mizè é konpanyi.  
misery idiom:for.two misery & company
166. Lapli tonbé, wawaron chanté.  
rain fall frog sing

171. Latché chat pousé avèk tan.  
tail ← cat grow with time
185. Makak dan kalbas.  
monkey in calabash
186. Makak di si so kroupyon plimé sa pa gadé lzòt.  
monkey say IF 3POS → rump bare that NEG look other
198. Marengwen perdi so tan kan li piké kayman.  
mosquito lose 3POS → time WHEN 3sg prick alligator
203. Mèsi pa kouté a-rien.  
Thank.you NEG cost for-nothing
204. Mètè milat an-o chwal, li va di nègrès pa so maman.  
put mulatto above horse 3sg FUT say negress NEG 3POS → mother
208. Mo byen kom mo yé; sé parol rar.  
1sg well as 1sg BE COP word rare.
209. Mo va pa prété vou baton pou kasé mo latèt.  
1sg FUT NEG lend 2sg stick for break 1POS → head
228. Ou yéna charony, yéna karenkro.  
WHERE there.is carrion there.is buzzard
235. parol tro fò, machwa gonfyé.  
word too strong jaw swollen
241. Piti-a-piti, zozo fè son ni.  
idiom:little.by.little bird make 3POS → nest
248. Pran gadé vo-mié pasé mandé pardon.  
take look idiom:worth.more THAN demand pardon
251. Kan bwa tonbé, kabri monté.  
WHEN tree fall kid mount
253. Kan bwayo gronyé, bèl évit pa fè yé pè  
WHEN bowel growl beautiful outfit NEG make 3plPOS → peace
264. Kan li ganyen kichoz dan so latèt, sé pa so lapyé.  
WHEN 3sg get something in 3POS → head COP NEG 3POS → foot
- 266 Kan mèt chanté, nèg dansé; kan konom siflé, nèg soté.  
WHEN master sing negro dance WHEN overseer whistle negro jump
268. Kan napa maman, tété gran-maman.  
WHEN has.no mother suck grandmother
271. Kan patat tchwit, fo manjé li.  
WHEN sweet.potato cooked MUST eat 3sg
282. Rat manjé kann, zanzòli mouri inosan.  
rat eat sugar.cane lizard die innocent



286. Randé servis, bay chagren.  
do service give sorrow
295. Si lamè té twiyi, pwason sré tchwit  
IF sea {\*} boil fish would.be cooked
303. Soley Ivé la; li kouché la.  
sun rise there; 3sg set there
305. Tafla toujou di lavérité.  
tafla always say truth
308. "Tanpi" napa kabann.  
too.bad has.no cabin
310. Tan prezan ganyen asé kom sa avèk so kenn.  
time ← present have enough as that with 3POS →?(matter?)
317. Tou sa sé komers Man Lizon.  
all that COP business ←(name)
321. Tou jou sé pa dimanch.  
all day COP NEG Sunday
323. Tou makak trouvé so piti joli.  
all monkey find 3POS → child beautiful
343. Zafè sa ki so, chyen manjé diné-yo.  
matter that REL silly dog eat dinner-ARTpl

#### 【再表記への筆者注】

[86]difé 数えられないものや物質名詞は FC では de のついた形で現れることがある。これはその例(<du feu)。dolo(130)(148)もその例(<de l'eau)。

[89] REL の ki がある方がよいと思う。

[97]l-ap 人称代名詞 li(3sg)が進行相マーカと融合した例。

[99]mè 接続詞(CONJ)の例。「BUT」とした。162 の é も CONJ。「&」とした。

[107]zoréy 数の多いもの、群れをなすものなどで、les/des に由来する z-で始まる語が FC にはよくある。これはその例(耳は二つで一組だから)。他に zozo(241)(<zwazo<les oiseaux)、zafè(343)(<les affaires)

[112]lè 定冠詞 le/la のついた形に由来する語形も FC には多い。他に larivyè(130)、lagè(159)、lamizè(162)、lapli(166)、latché(171)、lzòt(186)(<les autres)、latèt(209)(264)、lapyé(264)、lavérité(305)。自明・周知・唯一のもの、身体部位(「誰の」そこであるかが決まればおのずと特定される)などが多いようにみえる。

[112]an-o en haut は元々リエゾンしないので、\*ano とせずこう書いておいた。204 も同様。

[198]kayman caïman はセントルシアの表記に従いこのようにした。Crosbie et al.参照。

[266]原書索引(p.40"INDEX TO VARIOUS DIALECTS.")に 267 とあるのは誤り。

### 3.ルイジアナ FC の特徴

#### 3-1.音韻

トリニダード FC とほぼ同様のようだが(近藤(2018)pp.13-14 参照)、tch[tʃ]がみえている(159, 271, 295)。この3例はフランス語由来以外の外来語ではなく、いずれも前舌(円唇)高母音[y]あるいは狭い円唇の e[ø]に歯音や軟口蓋音が同化したものである。tchié(159) (<tuer)、latché(171) (<la queue)、tchwit(271) (295) (<cuite) [※ 9]

#### 3-2.人称代名詞のセット [※ 10]

	【主語】	【目的語】	【所有】
1sg	mo	mwa	mo
pl	?	?	?
2sg	vou	vou	to/vou
pl	?	?	?
3sg	li	li	so
pl	?	yé	yé

所有代名詞が前置される(112, 148, 186, 198, 204, 209, 241, 253, 264(2), 310, 323)のは、ハイチやグアドループ、マルチニークなどの島嶼部 FC と異なる点である。仏領ギアナやインド洋でも前置される。

#### 3-3.テンス/アスペクト辞のセット [※ 11]

無印      ○ [※ 12]

進行相    ap: 99

完了      ?

未来      va: 57, 95, 112, 148, 209

条件法    té-sré: 295

進行相マーカー(近藤(2018)pp.8-9)はカリブ海島嶼部の FC に広くみられる ka ではなく、ハイチのそれに似た ap になっている。

#### 3-4.存在/所有を表す語

存在/所有      yéna: 228(2)    [il y a (there is) に相当する]

非存在/不所有    napa: 268, 308    [<n'a pas か]

#### 3-5.文末に現れる yé

グロスでは BE としておいた。前稿で扱ったトリニダードの資料には出なかったが、ハイチ FC にはよくみられる。コピュラ (COP) sé(157, 208, 264, 317, 321) は二つの名詞句の間に挟まったり、無人称主語文の文頭に來たり(208, 264)するが、yé は文末に置かれる。現れた 2 例(123, 208)では二つとも人称代名詞を主語にしている。[※ 13] 208 では BE と COP の両方が現れており、

S (zero) C {CONJ S BE}; COP C

となっていて、初め主節が(おそらく)ゼロコピュラ adj 文で、従属節の末位に BE を置いている(多分省略できない)。後半の文は無人称主語の名詞文。sé は元々代名詞とコピュラ動詞(c'est)に由来するため通常の動詞と挙動を異にし、SVC の V の位置には入れるが「～がある」の意味で SV の V として文を終わらせることはできない。

### 3-6.後置冠詞

西江(1992)によればルイジアナの FC は後置冠詞 (sg. -la, pl. -yé) を持つという (p.915 右)。ハイチ FC にもそれはあるが、前稿のトリニダード FC 資料には現れていない。今回の資料でそれらしいものは 343 だけである。ルイジアナ FC では所有代名詞は前置されるのであるから、この yo を「犬(たち)の」と解することはできない。

### 3-7.その他の特徴

(a) 基本的に後置修飾の言語だが、前置される形容詞がある。bèl (23) (253)、piti (323)。これはハイチ FC と同様。[※ 14]

(b) 条件法(COND)の例(295)。

Si lamè té twiyi, pwason sré tchwi.

conj S {\*} V, S {\*\*} C という構造になっている。{\*\*}の部分は、前稿のトリニダード FC の資料では se が現れていた[※ 15]。{\*\*}に当たる sré はフランス語の être の条件法 3sg の serait と関係があるのではないか。そして、トリニダード FC の se はその同じものから文法化したものなのではなかろうか。本文では sré にとりあえず would.be とグロスを付けておいたが、{\*}té を「半過去」とすれば(実際、語源的には être の直説法半過去から来たのかもしれないし、(あるいは完了マーカーなのだとすれば)過去分詞の été からかもしれない)、{\*\*}sré はそれに呼応する COND の小辞とすべきなのであろう。実際、Larocque Tinker は té を半過去と呼んでおり、西江は遠い過去としている(注 11 参照)。ここで見てきた資料では、té を単独で用いている例がない。

## 4.若干の問題について

### 4-1.綴りの不統一及び誤植について

原文を吟味する過程で細々とした誤植までも指摘したのは、欠点をあげつらおうとしたのではなく、万国博覧会に合わせての企画をいかにハーンが急いだか(それでもやはり間に合わなかった。小泉(2000)、p.622 参照)、ということの一つの現れとして具体的に読者の参考供する目的がある。しかも、前稿でも触れたが、クレオールを文字で書く方法は当時確立していないのである。これで誤りや不統一がない方がおかしい。内容的にハーン本人以外の者に易々と校正が出来る訳のものとも考えられず、従って著者校正を省いた所謂「緊急出版」などであったとは思えず、ハーンは精一杯校閲して直しを入れたものなのであろうが、それでも結果としてこれだけの誤植が残ったのである。先駆者の仕事の労苦をこそ思うべきであろう。

### 4-2.フランス語からの化石化イディオムについて

a-dé(162) (<à deux)、piti-a-piti(241) (<petit à petit)、vo-mié(248) (<(il) vaut mieux (que + Subjunctive))。こういったものは化石化したイディオムというべきであろう。フラ

ンス語を公用語とする地域の FC は常に(学校、マスコミ、議会の言語である、そしてすべての書かれたものの言語である)フランス語の影響を受け続ける。ハイチ FC で AIDS を SIDA と呼ぶときはその典型であって、既存の要素の組み合わせで多様な新しい状況に対処しながらも、「新しい事物をフランス語でどう呼ぶか」を FC の話者は気にし続ける。しかしルイジアナやモーリシャス、そしてトリニダードはフランス語圏から政治的には切り離されて久しい。今後語彙の発展がどうなるかは興味を惹くところである。

## まとめと展望

以上、前稿の[知られている資料の少ない]トリニダード(52 件)に続き、ハーンのまとめた FC ことわざ事典の中から[ハーンが住んでいた、そして直接に触れることのできた]米国ルイジアナ州(51 件)の資料を取り上げてみた。

目立つ特徴としては、(イ)人称代名詞の所有形が名詞に前置される、(ロ)進行相マーカーが ka の代わりに ap である、の二つがある。(イ)はカリブ海のものよりもギアナやインド洋のものに似ており、(ロ)はハイチの FC のそれに似ている。

さて、このほか『ゴンボ・ゼーブ』には、[南米大陸部の]仏領ギアナ(6 件)、[ヒスパニオラ島という比較的大きな島の、そして現在もフランス語圏の]ハイチ(28 件)、[現在も仏領の、そしてハーン自身が訪れた]マルチニーク(101 件)、[インド洋地域の、そして英領を経て現在は英語圏の]モーリシャス(110 件)―この FC には George Orwell: *Animal Farm* のコミック版がある[※ 16]―の資料が収録されている。同様に順次取り上げてゆく予定である。[※ 17]

このような、いわば安楽椅子探偵の如き仕事がどのように評価されるかわからないが、筆者としてはそれなりの意義を有するものと信ずる。

## 注

※ 0: 今回【原文への筆者(近藤)注】【再表記への筆者注】は、読者の参照の便宜を考えその節の中にまとめた。以下の注はそれ以外のものである。

※ 1: 西江(1992)p.914 左「1980 年代半ばまでの調査では、アメリカ合衆国、ルイジアナ州南西部におけるフランス語諸方言とクレオール化したフランス語の話者の総数は約 50 万人で、クレオール語の話者は、そのうちの 6～8 万人と言われる。…現在(1991 年)、クレオール語の話者はほぼ消えてしまっているが、この言語は、民話、ことわざのほかに、伝承歌謡などの面でも、豊富な文化遺産を残しており、…」また同 p.915 左「現在では、フランス語、または、その系統の言語を一つだけしか話せないという話者は、すでに、ほとんどいない。英語のみの話者か、または、二言語話者となっている。…ルイジアナ・クレオール・フランス語の歴史は、他のフランス語系クレオールのように、クレオール語形成に関係した言語の中だけで形成されたものとは異なって、クレオール語とは関係がない他の何種類かの言語が共存する中で形成され、存続したという点で、注目に値する。」

※ 2 : Wikipedia "Louisiana French" の項で扱われている言語がそれである。動詞は人称と数により変化する。

※ 3 : 西江(1992)p.913 右「このルイジアナのクレオール語と、フランス語ルイジアナ方言やケイジュン・フランス語(Cajun, …)とを混同しないように、注意する必要がある。」

※ 4 : 平川[監修](2000)所収の、河島(2000)、小泉(2000)、瀧田(2000)、西(2000a)(2000b)など参照。

※ 5 : 邦訳はまだないようだが、河島弘美監修、鈴木あかね訳『ラフカディオ・ハーンのクレオール料理読本』にその一部が紹介されており、日本語で読むことができる。

※ 6 : 近藤(2018)p.2 に書誌を著しておいた。

※ 7 : 《人称代名詞のセット》《テンス/アスペクト辞》については、近藤(2018)pp.3-4 にハイチ、グアドループ、マルチニーク、セントルシア、及び仏領ギアナのデータを引用しまとめておいた。インド洋方面(セイシェル、モーリシャス、レユニオン)の FC についてはそこでは紙幅の関係で扱っていない。

※ 8 : グロスの略号は前稿・近藤(2018)注 10 と大体同じだが、PRG(progressive)を CNT(continuous)とするなど、若干変えたところがある。前回スペースの節約のため 2 文字にしたものは、やはりわかりづらいので 3 文字とした。CND(conditional)は COND とした。POS は possessive。

※ 9 : tch については西江(1992)p.915 右で触れられている。coeur → tchè, la guerre → ladjè(dj は [d ʒ] を表すこととする)この例では、広めの e の後でも口蓋化が起きていることになる。また、有声の dj もあることになる。なお、Louisiana French - Wikipedia によれば、Louisiana French では une queue 'tail (of an animal)' の意味で une tcheu という、とある。してみるとこれはルイジアナのフランス語(白人入植者の言語)がそもそももっていた地域性なのであろう。

※ 10 : Larocque Tinker, E. (1935)のまとめたところによれば、  
《人称代名詞のセット》(p.107)

sg 1 mo 2 to 3 li

pl 1 nou 2 vou 3 yé

また西江(1992)のまとめたところによれば(原文音声記号。本稿での(再表記に用いた)ローマ字表記に置き換えた。以下同様)、

《人称代名詞のセット》

	【主語】	【目的語】	【所有】
sg1	mo	mwen	mo
2	to	twa/to	to
3	li	li	so
pl1	nou	nou	nou
2	vou	vou	vou
3	yé	yé	yé

※ 11 : Larocque Tinker, E. (1935)のまとめたところによれば、

《テンス/アスペクト辞》

Present apé (pp.107-108); 筆者のいう「継続」

Imperfect té (p.108)

Definite past 無印 (p.108)

Future va (p.108)

また西江(1992)のまとめたところによれば

《テンス/アスペクト辞》(西江の分類に従う)

現在 ゼロ

継続 apé/pé

過去 ①現在と同じ(単純過去)

②語によってフランス語の過去分詞を使う話者がある。

過去(継続) t'apé

遠い過去 té

未来 a (<Fr. va)

※ 12 : 無印は非常に件数が多いのでこちらにまとめる。23 34 40 67 89(2) 90 95 97 99(この va は本動詞) (2) 107 123(3) 130 159 166(2) 171 186(2) 198(2) 203 241 251(2) 253(2) 264 266(2) 282(2) 286(2) 303(2) 305 310 323 343。トリニダード島の資料では進行相マーカー ka のついたものが目立ったが、こちらでは一般的な事実の叙述には無印を用いるのが普通のようにみえる。

※ 13 : 西江(1992)p.916 に yé の説明として、「疑問文では、人称代名詞をとまなう場合」にこれを用いるとあり、例文が挙げられている。Uto yé? 「君はどこか?」

※ 14 : ハイチ FC の前置形容詞については近藤(2018)p.2 で触れた。

※ 15 : 近藤(2018)p.14。

※ 16 : George Orwell: *La Ferme des animaux*, présentation de Patrick Marcolini, traduit du créole au français par Alice Becker-Ho, Les Éditions L'échappée, sortie 2016.

<https://www.lechappee.org/collections/action-graphique/la-ferme-des-animaux>

※ 17 : このほか筆者の個人的関心として、E.A.Poe "Gold Bug"の登場人物、黒人従僕の Jupiter の言語は「ルイジアナ FC が所謂『語彙入れ替え』を起こしたもの」と仮定したとき、どの程度現実味を持つか、というテーマがある。別の機会に扱いたい。少し先取りして言うとうー、ピジン/クレオールは前稿と今回見てきたところからもわかるように、人がなんとなく想像するであろう以上に細やかなテンス/アスペクト辞のセットを持っている。ポーのジュピター、メルヴィルの「クウィークエッグ (Queequeg)」(*Moby Dick* の登場人物)の言語は、はたしてそうした点をよく映し出していると言えるものなのであろうか。

## 参考文献

- 亀井孝、河野六郎、千野栄一[編著](1992):  
『言語学大辞典 第4巻 世界言語編 下-2』,三省堂.
- 河島弘美(2000):「ニューオーリーズ」の項,平川[監修](2000),pp.459-460.
- 小泉凡(2000):「民俗学」の項,平川[監修](2000),pp.621-625.
- 近藤清兄(2018):ラフカディオ・ハーンによるトリニダード島の  
フレンチクレオール資料について — *Gombo Zhèbes* を読む—,  
『東北大学言語学論集』第27号,pp.1-18.
- 瀧田佳子(2000):「ルイジアナ」の項,平川[監修](2000),p.682.
- 西成彦(2000a):「クレオール」の項,平川[監修](2000),pp.193-194.
- 西成彦(2000b):『『ゴンボ・ゼーブ』』の項,平川[監修](2000),pp.246-247.
- 西江雅之(1992):「ルイジアナ・クレオール・フランス語」の項,  
亀井 et al.[編著](1992),pp.913-917.
- ハーン,ラフカディオ[河島弘美 監修、鈴木あかね 訳](1885; 訳 1998;2017 再刊):  
『ラフカディオ・ハーンのクレオール料理読本』,CCC メディアハウス.  
(原書:  
Hearn, Lafcadio(1885):La Cuisine Creole, Second Edition,  
F.F.Hansell & Bro., Ltd., New Orleans; [reprint] Applewood Books, Carlisle, Massachusetts)  
平川祐弘[監修](2000):『小泉八雲事典』,恒文社.  
村井文夫(2000):「クレオール関係蔵書」の項,平川[監修](2000),pp.194-195.  
Crosbie, Paul/Frank, David/Leon, Emanuel/Samuel, Peter(2001):  
*Kweyol Dictionary*, Ministry of Education, Government of Saint Lucia,  
Castries, Saint Lucia.
- Larocque Tinker, Edward(1935): Gombo:The Creole Dialect of Louisiana  
with a bibliography ,  
*Proceedings of the American Antiquarian Society* [April,1935],pp.101-128  
[PDF]gombo the creole dialect of louisiana with a bibliography  
<https://www.americanantiquarian.org/proceedings/44806917.pdf>
- Louisiana French - Wikipedia  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Louisiana\\_French](https://en.wikipedia.org/wiki/Louisiana_French)

(こんどう・すがえ/聖霊女子短期大学生活文化科講師)  
On Louisianian French Creole according to Lafcadio Hearn's *Gombo Zhèbes*  
KONDO Sugaye  
lecturer at  
Holy Spirit Women's Junior College, Akita